



Universiteit
Leiden
The Netherlands

El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Loncon, E.

Citation

Loncon, E. (2017, April 12). *El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/48216> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Carmen Loncon Antileo, Elisa del

Title: El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Issue Date: 2017-04-12

EL PODER CREATIVO DE LA LENGUA MAPUDUNGUN Y LA FORMACIÓN DE NEOLOGISMOS

RESUMEN

El desarrollo de la lengua mapuche como la ampliación léxica tiene su base y fundamento en la gramática de la misma porque esta contiene las reglas de funcionamiento del sistema sufijal y de los procedimientos morfológicos y sintácticos que le caracterizan. El mapudungun es una lengua aglutinante y polisintética y cuenta con un abundante repertorio de sufijos mediante el cual modifica las palabras y marca las cláusulas. Entre ellos se destacan sufijos que cambian la clase de palabra, y otros que la mantienen, sufijos adverbializadores, nominalizadores y verbalizadores, otros que marcan rasgos en el verbo (rasgo constante, impeditivo, reportativo, aproximativo, habitual, y otros), partículas modales que funcionan como verbos auxiliares, sufijos flexivos que participan de la formación de las subordinadas, y otros que marcan el tiempo, sujeto y objetos.

Por otro lado, el mapudungun actual manifiesta un proceso de renovación léxica y de ampliación de sus funciones de uso, y que se fortalece con el estudio de la morfología y la sintaxis de la lengua, porque la neología tiene una base teórica y otra aplicada (Adelstein y Badarracco, 2004). El conocimiento del sistema lingüístico permite explicar lingüísticamente cómo ocurre el fenómeno de la renovación lexical, y por ende como orientar la planificación lingüística de las nuevas palabras.

Este es un estudio descriptivo que se inscribe en la corriente tipológica (Payne 1997; Aikhenvald y Dixon 2006) y cuyo objetivo principal es analizar el cambio de clases de palabras, los tipos de cláusula complejas y las estrategias de complementación en el mapudungun o lengua mapuche. 'Mapudungun' significa 'la lengua de la tierra', una palabra compuesta de *mapu* 'tierra' y *dungun* 'habla o lengua' y es una lengua que se encuentra entre aquellas en riesgo de extinción (UNESCO 2010).

El estudio en sus cinco capítulos describe y profundiza los procedimientos de formación y cambio de clase de las palabras, y la construcción de las frases complejas mediante diferentes procesos de complementación. A través de estos mecanismos se demuestra la capacidad del mapudungun para la renovación de su léxico y para crear nuevos registros o discursos.

En síntesis, este estudio representa una contribución al conocimiento del mapudungun, permite comprender cómo se forman las palabras y cómo se usan y construyen las frases complejas. También se presentan algunos descubrimientos relevantes para comprender la gramática y algunas observaciones inéditas sobre la forma y el significado de construcciones

poco estudiadas. Respecto a las nuevas funciones del idioma mapuche el estudio, a diferencia de otras investigaciones que anunciaron la muerte del mapudungun por falta de hablantes (Guevara 1913; Lenz 1895-1897; Salas 1992; Gundermann *et al* 2007 y otros), demuestra desde el ámbito lingüístico, que el mapudungun es una lengua en resistencia y en revitalización; el trabajo a partir de la música, la poesía, la enseñanza ha aumentado en interés por su estudio y su valoración en términos de representación social, como también se amplía el uso público del mapudungun. Hasta es posible encontrar neo-hablantes, personas que aprendieron el idioma como segunda lengua, una tendencia actual y en desarrollo.

El estudio se divide en una introducción, más cinco capítulos y un Anexo. La introducción explica las razones y objetivos del estudio, contextualiza la situación sociolingüística del mapudungun y los esfuerzos de los programas gubernamentales y de las comunidades mapuches para revertir la desaparición de la lengua. La Introducción además contiene el **marco teórico metodológico de la investigación**, que destaca y describe la naturaleza aglutinante y polisintética del idioma, y las propiedades de las palabras; también presenta una introducción en la morfología y sintaxis del idioma.

El Capítulo I, **Descripción morfosintáctica del mapudungun**, presenta las diferentes clases de palabras, cerradas y abiertas y los sufijos que permiten el cambio o la mantención de la clase de las palabras, destacando las clases abiertas como verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios. También profundiza en las propiedades del idioma como son los rasgos polisintéticos, la incorporación nominal, y el papel de los sufijos derivativos en la modificación de los temas verbales y en las clases de palabras.

El Capítulo II, **Compuestos verbales, nominales y adjetivales en el mapudungun**, describe el proceso de composición a partir de diferentes paradigmas y presenta casos especiales de los compuestos. Se argumenta que el sentido del compuesto depende de dos reglas básicas, de acuerdo a la relación entre los elementos implicados; hay casos en que el primer elemento determina el segundo, y otros donde el segundo es complemento del primero. El significado del compuesto depende de la relación del núcleo con el complemento. Sin embargo, la composición es un proceso flexible, ya que un mismo elemento puede ocupar diferentes posiciones en el compuesto, es decir puede ubicarse a la derecha o a la izquierda del núcleo principal, cambiando radicalmente su significado.

Capítulo III, **Derivación y cambio de clase de palabras. Mapudungunfe, Mapudungumeken, Mapudungutun**, analiza los principales tipos de derivación, en particular

los que cambian el tipo de palabra. A lo largo del capítulo, se demuestra que las posibilidades de derivación dependen de la abundancia de sufijos y de su carácter multifuncional. Se analiza el comportamiento de 33 sufijos que están involucrados en el cambio de clases de palabras.

Capítulo IV, **Cláusulas de complemento y estrategias de complementación**, presenta diferentes estrategias en la que dos cláusulas se pueden vincular para formar una oración compleja. Se argumenta que la falta de una partícula de subordinación o de un pronombre relativo no afecta a la presencia de cláusulas relativas y las estrategias de complementación. El capítulo describe diferentes cláusulas coordinadas, cláusulas relativas y cláusulas absolutas, así como cláusulas de complemento y estrategias de complementación, incluidas las construcciones verbales seriales.

Capítulo V, **Renovación léxica en el mapudungun**, aborda la renovación lexical o creación de neologismos en la lengua mapuche, principalmente los procedimientos más productivos de la creación de palabras, entre ellos la composición, la derivación y la nominalización, en diferentes ámbitos como son el lenguaje pedagógico, literario y jurídico. En el análisis se emplean diversos registros escritos en mapudungun, generados por creación espontánea, algunos de los cuales son del período post ocupación militar, empleados por las primeras personas mapuche que usaron la escritura para dejar sus testimonios. Los demás corresponden a registros actuales de libros, programas, y traducciones. Al final se considera la onomatopeya como un recurso ancestral empleado en la creación de palabras además de la reduplicación.

La investigación también incluye una sección de anexos que contiene un corpus de la lengua mapudungun, con cuatro tipos de discursos, glosados y con su traducción al español.